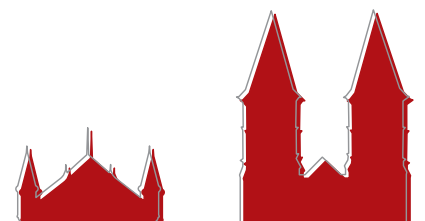


ECHTERNOACHER Gemäneblat





20

■ Ville d'Echternach

- 4 Gemeinderatssitzungen
- 6 Appel à candidatures
- 8 Finanzhilfen nach der Flutkatastrophe
- 9 Citybus & Citynavette Echternach
- 9 Echternach Kalender 2022
- 10 Inauguration de 5 ensembles résidentiels à Echternach
- 10 Acte Ville d'Echternach - CGDIS
- 11 Chrëschtbam 2021
- 11 Häerzlech Gléckwësch
- 12 140 Joer Wollefsschlucht
- 14 30 Jahre Ciné Sura: Eine kleine Sensation
- 16 Klimapakt
- 18 Nationale Kommemorationsdag zu Echternach
- 18 Echange zur Sécherheet an der Region
- 19 Pacte logement 2.0
- 19 Fit mam Vëlo
- 19 Tour du Duerf 2021
- 20 Gewinner Luxembourg Tourism Award 2021
- 21 Är Stad Echternach: Invitatioun Bierger-Workshop
- 22 #Echternach



31

■ Commerce

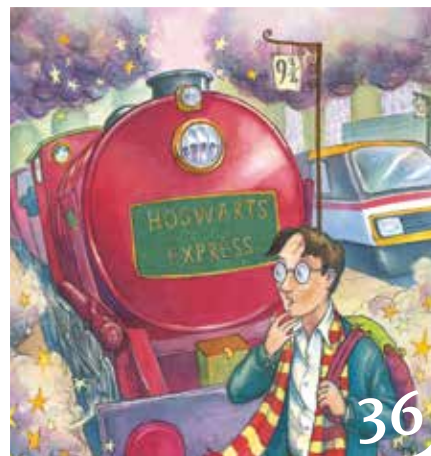
- 24 UCA Echternach: Jahresrückblick 2021
- 25 En visite chez Euro-Composites
- 25 SISTO errichtet Tech-Center in Echternach

■ Service um Bierger

- 26 Chrëschtbeemercher – Sammelaktioun
- 26 Bicherbus Januar - Juli 2022
- 27 Eltereschoul Osten
- 27 Pikler®-Spielraum
- 27 Informationen

■ Veräiner & Organisatiounen

- 28 Daring säit 100 Jaouer hanner dem Baalem
- 29 Vizfest mat Hobbymaat
- 30 Musikschule Echternach
- 32 Natur- & Geopark Mëllerdall



36

■ Manifestatiounen

- 33 Echternacher Chrështmoart
- 33 Concert de Noël de l'Ecole Régionale de Musique de la Ville d'Echternach
- 34 MEC asbl.: Programme des cours Hiver 2022
- 34 Auberge de jeunesse Echternach: Cours d'escalade pour enfants de 5 à 12 ans
- 35 Harmonie Municipale Echternach: Zurück auf die große Bühne
- 36 TRIFOLION Echternach: Unsere Highlights im Winter
- 37 Chrëschttagssangen mat Orchesterbegleitung
- 31 Manifestatiounskaleener 12/2021 + 01/2022



D'Gemäneblat ass och online ze liesen!

ES

PRINTED IN LUXEMBOURG



Gedruckt auf Recy Satin, hergestellt aus 100% Recyclingfasern

PacteClimat

Ma commune s'engage pour le climat

EUROPEAN ENERGY AWARD



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/
www.youtube.com/channel/
UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA



Editorial

Von Rückblicken und Ausblicken

Weihnachten und der Jahreswechsel stehen vor der Tür. Unsere Stadt erstrahlt festlich geschmückt in einem warmen Lichterglanz. Es ist eine Zeit voller Magie, aber auch des Innehaltens und Zusammenrückens. Wir unterstützen weiterhin die Betroffenen der Flutkatastrophe. Bis heute wurden bei der Spendenaktion der Gemeinde Echternach rund 301.000 € gesammelt. Ein herzliches Dankeschön an alle SpenderInnen! Informationen zu Hilfen und Ansprechpartnern sind auf Seite 8 zusammengestellt.

Diese Ausgabe des „Gemänelblats“ steht im Zeichen zahlreicher Jubiläen. Der Fußballverein „Daring Club“ blickt auf 100 Jahre Geschichte zurück. Lesen Sie u. a. woher der „gewagte“ Name kommt. Zudem wartet ein Interview zum 30-jährigen Bestehen des legendären „Ciné Sura“ auf Sie. Und im Artikel „140 Joer Wolleffsschlucht“ gehen Sie den Geheimnissen eines der bedeutendsten Naturdenkmäler Luxemburgs auf den Grund.

Rückblicke treffen auf Ausblicke. Wir freuen uns auf ein richtungsweisendes neues Jahr. Zusammen mit Ihnen möchten wir Echternach weiterentwickeln.

Werden auch Sie Co-Gestalter unserer Stadt! Merken Sie sich bereits den 19. Januar vor. Wir laden Sie herzlich zu einem partizipativen Bürger-Workshop ein. Weitere Infos finden Sie auf Seite 21.

Wir wünschen Ihnen allen, liebe LeserInnen, eine schöne Weihnachtszeit und einen guten Start in das neue Jahr!

Der Schöffenrat



Yves Wengler (CSV)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Ricardo Marques (CSV)
Deuxième échevin

Gemeinderatssitzung vom 20.09.2021

Covid-19 bedingt finden die Gemeinderatssitzungen wieder im Trifolion statt.

Finanzen

- » Einnahmen 2021: 16.501.294 €
- » Die Gewerbe- und die Grundsteuer bleiben unverändert (2 x Nein bei der Gewerbesteuer: DP).
- » Die Taxen für Begräbnisse und Gräber werden angepasst.
- » Ausschankwagen der Gemeinde: Taxe für nicht zurückgegebene Becher: 1 € pro Becher.
- » Miete (inkl. Putzen) für den Spülwagen der Gemeinde: 100 €. (3 Enthaltungen: „Déi Gréng“)
- » Aufnahme einer Anleihe von 15 Millionen, bedingt durch den Campus Gare

Haushalt 2021

Zusatzkredite für Ausgaben:

- » 30.000 €: Reparaturen am Trinkwassernetz
- » 40.000 €: neuer PAG
- » 50.000 €: SUP II Studie
- » 10.000 €: Reparaturarbeiten an den 18 zusätzlichen Parkautomaten

Neue Einnahmeposten:

- » 20.000 €: Rückzahlung von Gehältern. Wegen der Schließung des Echternacher Schwimmbades übernehmen die Gemeinden Diekirch und Grevenmacher bis Jahresende je einen Schwimmmeister. Sie sind somit für ihre Gehaltszahlungen zuständig.
- » 10.000 €: Verkauf von beruflichen Vignetten

Neue Ausgabenposten:

- » 2,85 Millionen Euro: Kauf von zwei Häusern in der Luxemburger-, resp. der Maximilianstraße. Diese sollen zu Sozialwohnungen umgebaut

- werden. (5 Ja-Stimmen: 2 CSV, 3 LSAP, 6 Enthaltungen).
- » 120.000 €: Material für Reparaturen am Trinkwassernetz
- » 15.000 €: Erneuerung des Geländers vor dem Stadthaus
- » 30.000 €: Mobiliar für zwei Sozialwohnungen in der Krämergasse
- » 2.000 €: Strom-, Wasser- und Abfallrechnungen der Sozialwohnungen in der Krämergasse
- » 23.165 €: Kühltisch für Särge in der Leichenhalle / Friedhof
- » 40.000 €: Neue UV-Anlage im Wasserreservoir Mélick
- » 60.000 €: Reparatur der öffentlichen Beleuchtung
- » 50.000 €: Studie für eine provisorische Sporthalle
- » 50.000 €: Studie für das Aufstellen von Schulcontainern (Klassensäle für die Grundschule)

Die drei letzten Ausgabeposten sind bedingt durch die Überschwemmungen im Juli.

Zustimmungen

- » Entlang des Zugangsweges links vom Friedhof werden zwei Parzellen für die Aschenstreuung von Verstorbenen hergerichtet.
- » Minimale Umänderung des „règlement d'ordre intérieur du conseil communal“
- » Spende an Unicef „Urgence Haiti“: 500 €
- » Anpassung des Reglements „Kommunale Beihilfen für Energieeffizienz“
- » Ausarbeitung eines kommunalen Integrationsplanes
- » Statuten der a.s.b.l. Club Taekwondo Echternach
- » 2. Votum über die punktuelle Umänderung des PAGs Schmatzoacht

Mitteilungen /Fragen

- » Bis Mitte September wurden 269.000 € auf das Spendenkonto für die Überschwemmungssopfer überwiesen.
- » Neben der Lyra sollen Container für Grundschulklassen aufgestellt werden.
- » Das Schwimmbad und die Sporthalle, die durch das Hochwasser stark beschädigt wurden, werden beide abgerissen. So können die Arbeiten am neuen, geplanten Sportkomplex früher beginnen. Für den Sportunterricht der Grundschüler hat man in der Gemeinde nach Alternativen gesucht, so z. B. in der neuen Jugendherberge. Eine provisorische Sporthalle soll auf dem sogenannten „Bullets-terrain“ errichtet werden. Angedacht ist u.a., den Schwimmunterricht der Grundschüler in die Schwimmbäder verschiedener Hotels zu verlegen. Für die lokalen Sportvereine hat man innerorts und in den Nachbargemeinden Lösungen gefunden.
- » Der Park, der eigentlich Staats-eigentum ist, wird von der Gemeinde wieder in Stand gesetzt. Die Tennisfelder sollen nächstes Jahr wieder bespielbar sein.
- » Die Kläranlage, die provisorisch funktionstüchtig ist, hat einen Schaden von circa 2,3 Millionen Euro erlitten. Echternach muß 42% der Kosten übernehmen.
- » Bis Mitte September wurden 763 Vignetten verkauft.

Alle Beschlüsse und Zustimmungen bis auf drei wurden einstimmig getroffen. ●

Gemeinderatssitzung vom 18.10.2021

Covid bedingt fand die Gemeinderatssitzung im Trifolion statt.

Forstbetrieb

- » Falls sich genügend Abnehmer finden, sollen im Herbst / Winter 2.250 Kubikmeter Festholz im 646 Hektar großen Gemeindewald geschlagen werden. Das sind 55% der erlaubten Menge. Da die Holzpreise sehr niedrig sind, rechnet Förster Tom Müller mit einem Defizit von 12.000 €. Wegen des Klimawandels muss der Wald umstrukturiert und verjüngt werden.
- » Die Jungbäume werden vielfach durch die zahlreichen Mufflons verbissen. Leider wurden, wegen des Pächterwechsels, dieses Jahr fast keine Mufflons geschossen. Dies soll in den nächsten Monaten geschehen. Auch die Anzahl des Rotwildes hat zugenommen. Weitere Gatter werden zum Schutz der Jungbäume errichtet.
- » Das Forstamt führt Arbeiten im durch das Hochwasser in Mitleidenenschaft gezogenen Stadtpark aus: Säuberung, neue Bäume, Hecken und Zäune usw. Kostenpunkt: circa 130.000 €. Leider sind zurzeit, wegen der fehlenden Erlaubnis, die Arbeiten vom „Service des Sites et Monuments nationaux“ gestoppt worden. Der Großteil des Parks befindet sich im Staatsbesitz.
- » Im Seegebiet soll ein Fitnessgarten angelegt werden.
- » Während des 2. Weltkrieges waren Refraktäre in einem Bunker im Waldgebiet Létzert versteckt. Dieser Bunker soll mit einer Holzkonstruktion überdacht werden und so für die Nachwelt erhalten bleiben. Eine weitere Ausgabe von „De Bësch am Krich. De Krich am Bësch“ ist angedacht.

Regionale Musikschule Echternach

- » Direktorin Nadine Eder stellte die definitive Schulorganisation 2021/22 der Echternacher Musikschule vor. 722 Stunden sind für die 1.047 Schüler (ein neuer Höchstwert) vorgesehen. Diese werden von 56 LehrerInnen in 854 Einzelkursen und 970 Gruppenkursen unterrichtet. Um die Anzahl der Echternacher Kinder, die in der Musikschule eingeschrieben sind (161) zu erhöhen, werden attraktive Angebote ausgearbeitet.

Finanzen

- » Annahme der administrativen Konten 2019. DP und de Gréng stimmen dagegen
- » Annahme der Verwaltungskonten 2019
- » Spende für „Ärzte ohne Grenze“: 500 €
- » Taxen für Begräbnisse und Gräber: Das in der letzten Gemeinderatssitzung gestimmte Reglement wird leicht umgeändert.
- » Abrechnung der außergewöhnlichen Ausgaben für Kinderspielplätze 2013 -2019: 871.027 €
- » Cercle philatélique Echternach: Beihilfe für die Miete des Trifolions: 500 €

Haushalt 2021:

Neue Ausgabenposten

- » Kauf eines Grundstücks „Bei de Loesch“: 1,2 Millionen €.
- » Kauf des Hauses Keiffer auf dem Marktplatz: 2.255.000 €. Zwei Neinstimmen (DP)
- » Wegen der Wasserschäden in der Schwimmhalle mietet die Gemeinde das Schimmbad in einem Hotel für vier Monate: 21.000 €.

Bürgerhospiz

- » Neuer C3 Posten für einen Beamten in der Verwaltung: 30 Stunden pro Woche

Verschiedenes

- » Vorstellung der neuen LehrerInnen der Grundschule Echternach und der neuen Gemeindeangestellten
- » Zusatzkonvention mit dem Staat und GAL LEADER Region Mëllerdall

Mitteilungen/Fragen

- » Rund 301.000 € sind auf das Spendenkonto der Gemeinde zugunsten der Flutopfer bis dato überwiesen worden. Auf Anfrage (komplett ausgefülltes Formular) hin erhalten diese 2.000 € als sofortige Hilfe.
- » Sechs Schulklassen aus dem Zyklus 1 werden im Frühjahr 2022 in Schulcontainern neben dem Lyra-Gebäude untergebracht und unterrichtet.

Alle Beschlüsse und Zustimmungen bis auf zwei wurden einstimmig getroffen. ●

Die nächste Sitzung findet statt am 13.12.2021 um 17 Uhr.

Hier können Sie alle Gemeinderatssitzungen online nachschauen:



Êtes vous intéressé à l'embellissement urbain et de la protection du patrimoine?

Appel à candidatures

Il est porté à la connaissance des résidents qu'un **appel à candidatures est lancé en vue de constituer un groupe de travail au sujet de l'embellissement urbain et de la protection du patrimoine de la Ville d'Echternach.**

Le collège des bourgmestre et échevins de la Ville d'Echternach invite donc toute personne intéressée de bien vouloir présenter sa candidature via le formulaire ci-joint à l'Administration Communale, 2, place du Marché, L-6401 Echternach ou de l'envoyer par mail à secretariat@echternach.lu jusqu'au 3 janvier 2021 au plus tard. L'intéressé doit être majeur au moment du dépôt de sa candidature.

De plus amples renseignements peuvent être obtenus auprès du secrétariat communal, tél. 729222-1.

Echternach, le 8 novembre 2021.

Le Collège des Bourgmestre et Echevins ●

Aufruf für Bewerbungen

Hiermit wird den Einwohnern mitgeteilt, dass **ein öffentlicher Aufruf eingeleitet wird, um sich für eine Arbeitsgruppe bezüglich der Stadtverschönerung und dem Denkmalschutz innerhalb der Stadt Echternach zu bewerben.**

Das Schöffenkollegium der Stadt Echternach lädt jeden Interessenten ein, eine Bewerbung mittels des beigefügten Vordrucks bei der Gemeindeverwaltung einzureichen, 2, place du Marché, L-6401 Echternach oder per E-Mail an secretariat@echternach.lu zu senden, bis einschließlich dem 3. Januar 2021. Der Antragsteller muss volljährig sein am Tag der Einreichung seiner Bewerbung.

Bei Fragen können Sie sich gerne telefonisch ans Gemeindegesekretariat wenden, Tel. 729222-1.

Echternach, den 8. November 2021.

Das Schöffenkollegium ●



**Groupe de travail
Arbeitsgruppe**

**« Embellissement urbain et protection du patrimoine »
„Stadtverschönerung und Denkmalschutz“**

Candidature / Bewerbung

Nom / Name:

Prénom / Vorname:

Adresse / Anschrift:

N° téléphone /
Telefonnummer:

Date de naissance /
Geburtsdatum:

Date / Datum, Signature / Unterschrift

En déposant sa candidature l'intéressé(e) donne son accord à l'administration communale d'utiliser ses données personnelles dans le cadre du processus de recrutement conformément aux dispositions du règlement UE 2016/679 sur la protection des données personnelles.

Mit dem Einreichen seiner Bewerbung erklärt der Antragsteller sich damit einverstanden, dass die Gemeindeverwaltung im Rahmen dieses Bewerbungsverfahrens seine persönlichen Daten verwaltet, gemäß der EU Verordnung 2016/679 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten.

Envie d'un job étudiant?

Il est porté à la connaissance des intéressés que la Ville d'Echternach se propose d'engager des élèves et étudiants (m/f) afin d'assister nos services dans le domaine des réceptions et des fêtes publiques.

L'intéressé doit avoir 16 ans accomplis au moment du dépôt de sa candidature et peut nous faire parvenir une candidature jusqu'au 31 janvier 2022. ●

Avis au public

» Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que le conseil communal de la Ville d'Echternach, par sa décision du 18 octobre 2021, point 4 de l'ordre du jour, a approuvé le règlement modifié concernant le cimetière et les inhumations, abrogeant le règlement du 25 février 1938. Le règlement est entré en vigueur le 28 octobre 2021.

Règlement modifié concernant le cimetière et les inhumations en ligne: <https://echternach.lu/media-center/publications/> ●



Info zur Entsorgung von Sperrmüll im mobilen Recyclingcenter

Der mobile Recyclinghof ist ausschließlich für haushaltsübliche Mengen Sperrmüll reserviert (max. 1 m³). Größere Mengen müssen direkt bei der SIGRE deponiert werden. Vielen Dank! ●

Info sur l'élimination des déchets encombrants dans le centre de recyclage mobile

Le centre de recyclage mobile est exclusivement réservé aux quantités de déchets encombrants (max. 1 m³). Les quantités plus importantes doivent être déposées directement au SIGRE. Merci! ●



Finanzhilfen nach der Flutkatastrophe

An wen können die Betroffenen sich wenden?

Nachdem Sie sich an Ihre Versicherung gewendet haben, stehen ihnen einige Möglichkeiten offen.

Privatleute: Wenden Sie sich an das *Ministerium für Familie, Integration und die Großregion*. Weitere Informationen hierzu finden Sie auf:

<https://mfamigr.gouvernement.lu/de/le-ministere/attribution/solidarite/catastrophes.html>

(+352) 247-86523
secretariatsolidarite@fm.etat.lu

.....

Landwirte: Wenden Sie sich an das *Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche Entwicklung*. Weitere Informationen hierzu finden Sie auf: https://ma.gouvernement.lu/de/actualites/gouvernement%2Bde%2Bactualites%2Btoutes_actualites%2Bcommuniqu%C3%A9s%2B2021%2B07-juillet%2B16-landesweite-ueberschwemmungen.html

Regionale Dienststelle Süden
(Echternach – Grevenmacher – Remich – Esch – Luxemburg – Capellen)

(+352) 45 71 72 – 380
circ.grevenmacher@asta.etat.lu

.....

Unternehmen: Wenden Sie sich an das *Ministerium für Wirtschaft*. Weitere Informationen hierzu finden Sie auf <https://guichet.public.lu/de/entreprises/financement-aides/regime-pme/aides-generales-pme/aide-dommages-calamites-naturelles.html#bloub-1>

Generaldirektion für Mittelstand
(Abteilung Beihilfen für KMU)
(+352) 247-74704

Die Phasen der Finanzhilfen

Phase 1 – Rückerstattung der Versicherungsgesellschaft

Alle Schäden müssen den zuständigen Versicherungsgesellschaften so schnell wie möglich gemeldet werden.

Phase 2 – Staatliche Hilfe

Nachdem die Versicherungsgesellschaft den Schaden bewertet hat, kann jeder Schaden, der nicht oder nur teilweise erstattet wurde, dem Ministerium für Familie, Integration und die Großregion (MIFA) gemeldet werden, um eine finanzielle Beihilfe zu erhalten.

Phase 3 – Finanzielle Unterstützung der Gemeinden für Katastrophenopfer

Nach der Schadensregulierung durch die Versicherungsgesellschaften und gegebenenfalls durch das oben genannte Ministerium können Schäden, die nicht oder nur teilweise erstattet wurden, dem gemeinsamen Sozial-

amt der Gemeinden Echternach und Rosport-Mompach gemeldet werden.

Weitere Details zu den Finanzhilfen finden Sie auf:

<https://echternach.lu/aides-financieres-suite-aux-inondations-finanzhilfen-nach-der-flutkatastrophe/> ●

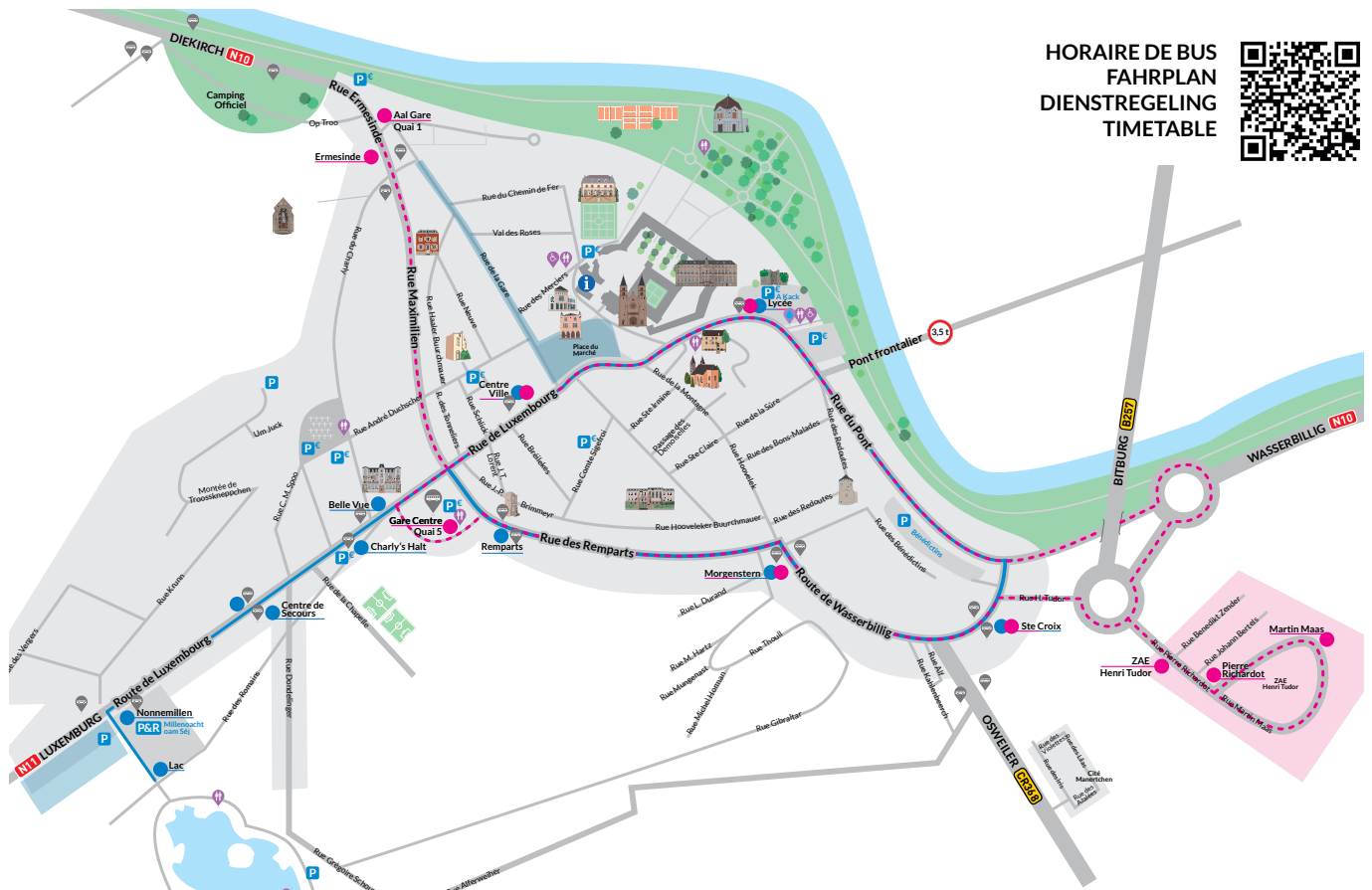
Dank der Spendenaktion, die von der Gemeinde Echternach ins Leben gerufen wurde, wurden bis heute rund 333.754,82 € (Stand 31.10.2021) gesammelt. Wenn Sie die Betroffenen noch weiter unterstützen wollen, können Sie das über das Spendenkonto der Gemeinde machen. Wir bedanken uns bei Ihnen!

BGLLULL LU18 0030 2316
4846 0000 ECHTERNACH-
INONDATIONS



E grouse Geste vun der Eechternoacher Voirie déi en Don vun 2.000 € un déi Betraffe vun den Iwwerschwemmunge gemaach hunn. ●

Citybus & Citynavette Echternach



Neu seit dem 2. November 2021:

Täglich erste Abfahrt des Citybusses an der Haltestelle „Nonnemillen“ bereits um 7:10 Uhr!

Nouveau depuis le 2 novembre 2021:

Premier trajet du Citybus déjà à 7h10 depuis l'arrêt «Nonnemillen»!

Echternach Kalenner 2022

Ab dem 15. Dezember 2021 ist der Wandkalender 2022 auf der Gemeinde, im Tourist Office sowie im Ticketservice des TRIFOLION während den jeweiligen Öffnungszeiten erhältlich. Freuen Sie sich auf großartige Bilder aus neuen Perspektiven auf die älteste Stadt Luxemburgs. ●

À partir du 15 décembre 2021, le calendrier 2022 sera disponible à la commune, à l'Office du tourisme et à la billetterie du TRIFOLION aux heures d'ouverture respectives. Réjouissez-vous de superbes photos et découvrez de nouvelles perspectives sur la plus ancienne ville du Luxembourg. ●



Inauguration de 5 ensembles résidentiels à Echternach

Le Fonds du Logement a procédé à l'inauguration de 5 résidences à appartements sises 15-40, rue Kahlenbeerch à Echternach, le mercredi 6 octobre 2021. Cette manifestation a eu lieu en présence de Monsieur Henri Kox, Ministre du Logement, Monsieur Yves Wengler, Bourgmestre de la Ville d'Echternach, Madame Diane Dupont, Présidente du conseil d'administration du Fonds du Logement, et de Monsieur Jacques Vandivinit, Directeur du Fonds du Logement.

Réparties en 3 types et construites sur 3 niveaux, les résidences comprennent 6 appartements chacune, à raison de 2 duplex et 4 appartements de 1 à 3 chambres-à-coucher pour une surface utile d'habitation de +/- 53 à 122 m² dans les résidences de type 1 et 2, et de 6 appartements de 2 à 4 chambres-à-coucher pour une surface utile d'habitation de +/- 81 à 124 m² dans la résidence de type 3.



Vingt-quatre appartements ont été vendus pour un prix allant de 181.839,- € pour un appartement de 1 chambre-à-coucher, à 440.229,- € pour un appartement de 4 chambres-à-coucher (TVA et PrimeHouse récupérables). Le terrain est cédé via un droit d'emphytéose pour une durée de 99 ans pendant laquelle le Fonds du Logement dispose d'un droit de rachat en cas de revente du logement, et les acquéreurs s'engagent à habiter le logement à titre de résidence principale et permanente pendant toute la durée du droit d'emphytéose. Les six appartements restants sont réservés à la location subventionnée.

Le coût du projet, bénéficiant du soutien financier du Ministère du Logement, s'élève à 7.644.000,- € hors TVA et honoraires.

La conception du projet, de classe énergétique A/A/A, a été confiée au bureau Diane Heirend Architecture et Urbanisme. Les autres hommes de l'art ayant participé sont les bureaux Ney & Partners pour le génie statique, BLS Energieplan pour le génie technique, HBH pour la coordination de sécurité santé, Socotec pour le contrôle technique, et Cocert s.a. pour le conseil en énergie. ●

Fonds du Logement
Service Relations Publiques
T. 26 26 44 - 1
relations-publiques@fondsdulogement.lu

Den neie Pompjeesbau ass offiziell an den Hänn vum CGDIS

Mat der Ënnerschrëft den 28. Oktober 2021 vum Notairesakt tëscht der Stad Echternach an dem CGDIS - Corps grand-ducal d'incendie et de secours ass den neie Pompjeesbau offiziell an d'Hänn vum CGDIS iwwer gangen. Ënnerschriwwen hunn de Buergermeeschter Yves Wengler an d'Präsidentin vum Verwaltungsrat vum CGDIS, d'Madame Lydie Polfer. ●

Un acte notarié a été signé le 28 octobre 2021 entre la Ville d'Echternach et le CGDIS - Corps grand-ducal d'incendie et de secours. Le nouveau Centre d'Incendie et de Secours d'Echternach est ainsi devenu la propriété du CGDIS. Ont signé le Bourgmestre M. Yves Wengler d'un côté et la présidente du conseil d'administration du CGDIS, Madame Lydie Polfer, de l'autre. ●



Chrëschtbam 2021

De Chrëschtbam vun dësem Joer
kënnst vu Bollendorf-Pont!

Déi 20 Meter an 3 Tonne schwéier
Dänn ass vu Mataarbechter vum Ser-
vice des forêts emgemaach ginn, a mat
Hëllef vun engem schwéier Transport
mat Kran bis op de Moart transportéi-
ert ginn. ●



Häerzlech Gléckwënsch

E ronne Gebuertsdag! Den lechternacher Schäfferot,
zesumme mat der Ministesch fir Famill an Integratioun
Corinne Cahen, huet der Madamm **Janina Kmiec-
Oster** felicitéiert, Residente am Senior Hotel zu lech-
ternach, fir hiren **100. Gebuertsdag** dee Si de 4. Okto-
ber kritt a gefeiert huet. Mir wënschen nach emol alles
Guddes! ●





140 Joer Wolefsschlucht

Rückblick Konferenz: Die „Wolefsschlucht“ im Wandel der Zeit

Am 30. September 2021 haben sich rund 100 Teilnehmer auf eine kleine Zeitreise begeben: 140 Jahre „Wolefsschlucht“. Jos Massard, Birgit

Kausch und Yves Krippel haben anschaulich präsentiert, wie eines der berühmtesten Naturdenkmäler Luxemburgs entstanden ist, wie Spuren der Geschichte auf den Sandsteinen zu sehen sind und welche Artenvielfalt an Farnen und Moosen dort bestaunt werden können.

Ein herzliches Dankeschön an Jos Massard, Yves Krippel und Birgit Kausch für die gelungenen Vorträge und an alle Teilnehmer für ihr großes Interesse am Geosite „Wolefsschlucht“.

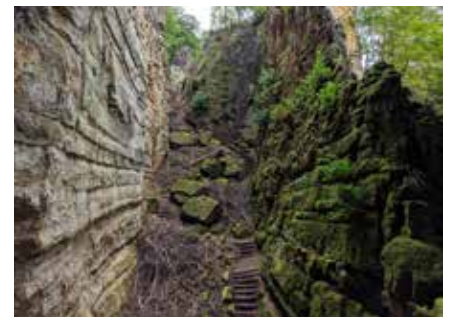
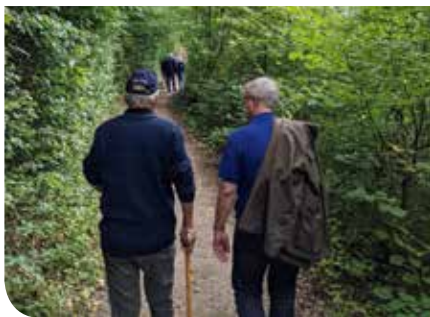
Dankeschön auch an den Natur- & Geopark Mëllerdall sowie an das Echternach Tourist Office für die gemeinsame Organisation der Konferenz und der wöchentlichen Wanderungen im Rahmen des 140-jährigen Jubiläums der Erschließung der Wanderwege im Bereich der „Wolefsschlucht“. ●



Einweihung des neuen Geosite-Schildes in der „Wollefsschlucht“

Zusammen mit dem Natur- und Geopark Möllerdall wurde am 24. September das neue Geosite-Schild in der „Wollefsschlucht“ eingeweiht.

Wanderer des E1 oder des Mullerthal Trails kommen automatisch am Schild vorbei und erhalten interessante Informationen über die Entstehung dieses Naturdenkmals. ●



Geführte Wanderungen durch die „Wollefsschlucht“

Im Oktober 2021 organisierte das Echternach Tourist Office wöchentliche Wanderungen um das 140-jährige Jubiläum der Erschließung der Wanderwege im Bereich der Wollefschlucht zu feiern.

An vier Samstagen führten die Wanderguides insgesamt 205 Besucher durch die Schlucht. Auch die Kinder der „Millermoaler Schull“ und die Pfadfinder der FNEL und der „Lëtzebuerger Scouten“ nahmen an den Wanderungen teil. ●





Das Echternacher Autokino erfreut sich jedes Jahr sehr großer Beliebtheit

Ciné Sura
... Ihr Kino in Echternach

30 Jahre Ciné Sura: Eine kleine Sensation

Am 21. November 2021 feierte das Ciné Sura seinen 30. Geburtstag. In drei Jahrzehnten ist vieles passiert. Es gab Höhen und Tiefen. Wir haben mit Michael Battenberg gesprochen, dem Vorsitzenden der Cine Sura a.s.b.l.: über die Vergangenheit, aber auch über die Zukunft dieses Symbols der Echternacher Kulturszene.

Herr Battenberg, wieso liegt Ihnen das Ciné Sura so am Herzen?

Michael Battenberg: Als ich vor knapp 20 Jahren nach Echternach zog, gab es im Ciné Sura viel zu tun. Renovierungsarbeiten standen an. Besucherschwund war bereits ein Thema. Ich erinnere mich sogar an ein Schild vor dem Eingang, das bereits die letzte Vorstellung im Kino ankündigte. Da ich großer Kinoliebhaber bin und auch damals bereits in der Kinobranche tätig gewesen war, fand ich die Entwicklung natürlich schade. Es war klar, dass ich mich einsetzen wollte. Jetzt bin ich bereits seit 16 Jahren mit ganzem Herz dabei und komme regelmäßig aus meinem aktuellen Wohnort in Bayern

angereist um mich zu vergewissern, dass alles läuft. Das Ciné Sura ist in all den Jahren wie ein Kind für mich geworden.

Was bedeutet es für das Ciné Sura, 30 Jahre zu feiern?

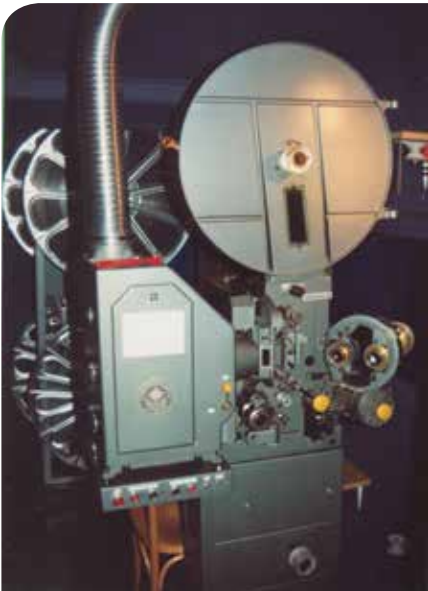
M.B.: Es ist einfach eine kleine Sensation! 1990 taten sich ein paar, nennen wir sie mal, „verrückte“, vorausschauende Geschäftsleute aus Echternach und der Umgebung sich unter dem Namen „Ciné Sura a.s.b.l.“ zusammen und gaben sich eine klare Aufgabe: Das Echternacher Kino wiederzubeleben. Mithilfe des Kulturministeriums, der Gemeinde und den Einwohnern konnte das Kino schließlich ein Jahr darauf wiedereröffnen, am 11. November 1991. Viele wissen es vielleicht nicht, aber Echternach und Kino gehören geschichtlich zusammen. Die erste Filmvorstellung in ganz Luxemburg hat nämlich hier stattgefunden, im Jahr 1896! Das Echternacher Kino musste einfach erhalten werden. Daran bestand kein Zweifel.

Was hat Sie in den letzten 16 Jahren besonders geprägt?

M.B.: Echternach ist meine zweite Heimat geworden. Ich freue mich bei jedem Besuch und verliebe mich jedes Mal neu, nicht nur in die Stadt, sondern auch in die Menschen. Den Einwohnern ist das Ciné Sura zweifelsohne äußerst wichtig. Es gehört eben zu Echternach dazu. Wir arbeiten auch öfter mit Schülern zusammen, beispielsweise bei Events wie dem Autokino. Als Filmeliebhaber wie mich gibt es nichts Schöneres als die Begeisterung junger Menschen zu erleben, wenn sie sich für ihre Leidenschaft das Kino engagieren.

Wie sieht es denn in Zukunft aus?

M.B.: Wenn man darüber nachdenkt, wird in Echternach trotz dem großen kulturellen Angebot an sich nur im Ciné Sura täglich Kultur angeboten. Die Arbeit, die wir hier als Team leisten, wird oftmals unterschätzt. Als kleiner Verein versuchen wir nämlich die Kinokultur in Echternach und in der Region zu erhalten und so die



Ein Projektor älterer Generation, der während vielen Jahren im Ciné Sura seinen Dienst leistete



Foto: © Pierre Weber

Vor 5 Jahren feierte das Ciné Sura seinen runden 25. Geburtstag

Menschen am Abend auch in Echternach zu halten. Luxemburg als Land ist in diesem Sinne ein echtes Vorbild, da die Regionalkinos von den Gemeinden und den Kulturministerien unterstützt werden. An dieser Stelle möchte ich mich bei der Stadt Echternach und dem Ministerium für ihr offenes Ohr und ihre Unterstützung in all den Jahren ausdrücklich bedanken! Wie es nun für das Ciné Sura weitergeht ist im Moment jedoch schwer zu sagen. Eins ist sicher: wenn wir wie bisher weiterfunktionieren, wird es unser Kino keine weiteren 30 Jahre geben.

Was müsste Ihrer Meinung nach geändert werden?

M.B.: Mein Wunsch? Ein neues Kino mit neuen Möglichkeiten und mindestens zwei, bestenfalls drei Sälen, damit wir auch für die Zukunft abgesichert sind. Denn wir empfangen weiterhin zwischen 15.000 und 18.000 Besucher im Jahr. Gleichzeitig haben wir aber immer weniger Freiwillige und müssen deswegen Leute einstellen und bezahlen. Mit der Kapazität eines Saales geht die Rechnung nur schwer auf. Außerdem ist das Gebäude in die Jahre gekommen und ist beispielsweise nicht für Rollstuhlfahrer geeignet. Die Technik ist modern und kann schon mit den großen Kinos mithalten. Wir möchten den Leuten einfach mehr

bieten können, ein Erlebnis. Unsere Ambition sollte hier nicht kleiner sein, bloß weil wir ein gemeinnütziger Verein sind.

Welche Auswirkung hatte die Pandemie auf das Ciné Sura?

M.B.: Vor Covid konnten wir im Schnitt 18 Filme die Woche zeigen. Durch die Pandemie mussten wir natürlich lange schließen. Das bedeutete den Verlust aller Werbeeinnahmen, während einem halben Jahr. Diese Zeit zu überbrücken war eine echte Mammutaufgabe. Im Januar 2021 durften wir wieder öffnen, aber beschränkt: maximal 20 Zuschauer, mit Abstand zwischen den Leuten, kein Popcorn, kein Eis, keine Getränke... und es konnten nur ältere Filme gezeigt werden, da ja keine neuen produziert oder veröffentlicht wurden. Dank Covid-Check und dem neuen James Bond Film sind die Zahlen natürlich wieder in die Höhe geschossen, aber Bond läuft nur während vier Wochen. Dass wir Events organisieren konnten, hat uns schon geholfen. Aber dann kam das Hochwasser im Juli. Ein Teil vom Dach ist eingestürzt, die Technik hat gelitten und in den Mauern ist Feuchtigkeit eingezogen.

Das Kino und die a.s.b.l. haben schon viel gesehen und viel erlebt. Natürlich

gibt es immer Höhen und Tiefen. Der Sturm vor zwei Jahren, die Pandemie, das Hochwasser,... das waren alles schwierige und emotionale Momente die man nicht so schnell wieder vergisst, und die ein Team zusammenschweißen. Irgendwie geht es dann doch immer weiter. ●



„30 Jahre? Eine kleine Sensation für einen kleinen Verein“

Michael Battenberg,
Vorsitzender der Ciné Sura a.s.b.l.

Klimaschutz und Kühl-/Gefriergeräte

Richtig handeln bei Kauf und Entsorgung

Ein gutes Gerät soll zuverlässig und sparsam sein und eine lange Lebensdauer haben. Bei vielen Geräten sind die Betriebskosten in ihrer Lebensdauer deutlich höher als ihr Kaufpreis. Besonders sparsame Geräte sparen deshalb im Laufe der Jahre wesentlich mehr an Stromkosten ein, als sie bei der Anschaffung teurer sind.

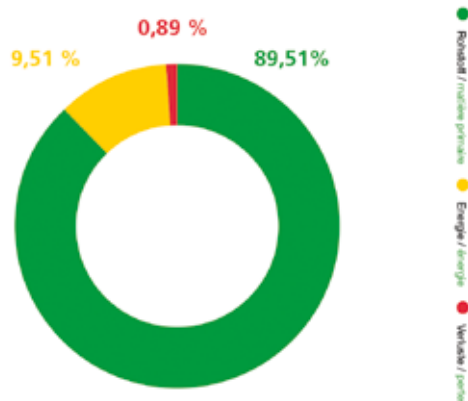
Achten Sie daher auf das Label mit der Energieeffizienzklasse. Wertvolle Informationen finden Sie auch bei www.oekotopten.lu.

Bei der Entsorgung sollte strikt darauf geachtet werden, dass diese über die von Ecotrel autorisierten Kanäle erfolgen (siehe www.e-collect.lu).

Entsorgung und Verwertung

- » Entsorgen Sie Kühlgeräte über die von Ecotrel autorisierten Kanäle: lokaler Recyclinghof - Gemeindedienste - mit Ecotrel konventionierte Entsorger.
- » Die von Ecotrel beauftragte SuperDrecksKëscht® kümmert sich darum, dass die Geräte nach der Circular Economy-Philosophie nach höchstem Stand der Technik verwertet werden.

Ressourcenpotential Kühlgeräte Potentiel de ressources Réfrigérateurs



Protection du climat et réfrigérateurs/ congélateurs

Agir responsablement à l'achat et à l'élimination

Un bon appareil doit être fiable, économique et avoir une longue durée de vie. Pour de nombreux appareils, les coûts d'exploitation tout au long de leur vie sont significativement plus élevés que leur prix d'achat. En conséquence, les appareils particulièrement économiques permettent d'épargner davantage sur les coûts d'électricité au fil des années que sur leur coût d'achat.

Faites donc attention à l'étiquette avec la classe d'efficacité énergétique. Vous trouvez également des informations précieuses sur www.oekotopten.lu.

L'élimination doit être strictement basée sur les canaux autorisés par Ecotrel (voir www.e-collect.lu).

Elimination et recyclage

- » Débarrassez-vous des appareils de réfrigération via les canaux autorisés par Ecotrel: centre de recyclage local - services communaux - collecteurs conventionnés par Ecotrel.
- » La SuperDrecksKëscht®, le sous-traitant d'Ecotrel, garantit que les appareils sont recyclés selon la philosophie «Circular Economy» en se basant sur les normes les plus élevées de la technologie.



Wichtigste Outputströme Les flux plus importants



Produkttempfänger / Destinataire:
SEG-Umweltservice GmbH,
D-Mettlach/Saar
www.seg-online.de



PacteClimat EUROPEAN ENERGY AWARD
Ma commune s'engage pour le climat

Vermeidung

- » Achten Sie beim Kauf von Geräten auf die **Energieeffizienz** (den Stromverbrauch)! Ein höherer Anschaffungspreis kann sich oft nach wenigen Jahren amortisieren.
- » **Nachhaltigkeit!** Prüfen Sie neben der Energieeffizienz auch Aspekte wie Reparaturfreundlichkeit, Lebensdauer und soziales Engagement des Herstellers.
- » **Aufstellort und Art des Gerätes!** Die Umgebungstemperatur spielt eine große Rolle beim Energieverbrauch. Wählen Sie die Art des Gerätes (Kühl-Gefrierkombination oder Einzelgerät) je nach Bedarf.
- » **Behandlung von Altgeräten!** Achten Sie bei Handhabung und Transport insbesondere darauf, dass die Kühlschlangen nicht beschädigt werden.

Prévention

- » Lors de l'achat d'appareils, veillez à l'**efficacité énergétique**, c'est-à-dire à la consommation d'énergie! Un prix d'achat plus élevé aujourd'hui peut s'avérer plus rentable sur le long terme.
- » **Développement durable!** En plus de l'efficacité énergétique, vérifiez également les aspects tels que la facilité de réparation, la durée de vie et l'engagement social du fabricant.
- » **Emplacement et type d'appareil!** La température ambiante joue un rôle majeur dans la consommation d'énergie. Choisissez le type d'appareil (réfrigérateur-congélateur ou appareil unique) selon le besoin.
- » **Manipulation des appareils usagés!** Lors de la manipulation et du transport, veillez à ce que les serpentins de refroidissement ne soient pas endommagés.

Berechnen Sie den Energieverbrauch Ihres Hauses und erhalten Sie effiziente Lösungen für den Ersatz Ihrer Heizanlage!

Der Sparpotential-Rechner von oekotopten.lu hilft Ihnen dabei. Der Rechner stellt Ihnen eine Reihe von einfachen Fragen zu den energetischen Gegebenheiten Ihres Hauses und ermittelt die besten Lösungen für Sie. Jetzt ausprobieren...

Auch für viele weitere Tipps und Informationen lohnt ein **B(K)lick auf**

oekotopten.lu



Calculez la consommation d'énergie de votre maison et obtenez des solutions efficaces pour le remplacement de votre système de chauffage !

Le calculateur en ligne d'oekotopten.lu est là pour vous aider. Le calculateur vous posera une série de questions sur la configuration énergétique de votre maison et déterminera les meilleures solutions pour vous. Essayez-le...

Pour de nombreux autres astuces et infos, **cliquez sur**

oekotopten.lu



oekotopten.lu ist eine Initiative vom Ministerium für Umwelt, Klima und nachhaltige Entwicklung, Mouvement Ecologique und Oekozer Pafendall und wird unterstützt durch das europäische Förderprogramm « Horizon 2020 ».



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 840231.



Nationale Kommemoratiounsdag zu Iechternach



Le 10 octobre, nous avons célébré une journée importante dans l'histoire du Luxembourg: la Journée de la commémoration nationale consacrée au souvenir de la lutte menée par le peuple luxembourgeois durant l'occupation entre 1940 et 1945. ●



Fotos: © Guy Seyler

Den 10. Oktober hu mir e wichtegen Dag vun der lëtzebuergerescher Geschicht zecelebréiert: d'Journée de la commémoration nationale, déi un de Kampf vun de Lëtzebuerger tëschent 1940 an 1945 erënnert. ●



Echange zur Sécherheet an der Regioun

mam Minister fir bannenzeg Sécherheet Henri Kox an dem Philippe Schrantz, General Direkter vun der Police Grand-Ducale ●



Pacte logement 2.0



Um Dag vun der regionaler Konferenz iwwer de Wunnengsbaupakt 2.0 vum 13 Oktober 2021 um Kierchbierg, huet den zeremoniellen Akt vun der Ënnerschrëft vun der initialer Konventioun vum Wunnengsbaupakt 2.0 tëschent dem Buergermeeschter vun der Stad lechternach Yves Wengler an dem Wunnengsbauminister Henri Kox stattfonnt. D'Gemeng lechternach ass een vun den éischte Signatäre vun dësem Pakt. ●

A l'occasion de la conférence régionale du Pacte Logement 2.0 du 13 octobre 2021 au Kirchberg a eu lieu l'acte cérémonial de la signature de la Convention initiale du Pacte logement 2.0 entre le bourgmestre de la Ville d'Echternach Yves Wengler et le ministre du Logement Henri Kox, la commune d'Echternach étant un des premiers signataires de ce Pacte. ●

Foto: © Jérôme Benitgen



Fit mam Vëlo

Am Kader vun der europäescher Mobilitéitswoch huet d'Stad lechternach mat de Membere vum Aarbechtsgrupp

„Mobilitéit an Eechternoach“ den 18. September op en Tour vu 16 km an op e bësse méi groussen Tour vun 35 km

invitéiert. De Participanten nach ee-mol e grouse Merci. ●

Den Tour du Duerf 2021 war erëm e groussen Erfolleg!



Dëst Evenement ass vun der Gemeng lechternach an der Ëmweltkommissioun ënnerstëtzt ginn. Et ass drëms gaangen, tëschent dem 10. an 30.

September esou vill wéi méiglech Kilometer mam Vëlo ze fueren. Jidderee konnt dat entweder eleng oder am Grupp maachen. D'Stad lechternach

mat 9 Aktive Cyclisten ass am Ganze 435 Kilometer gefuer. Nach emol ee grouse Merci un all déi, déi matgemaach hunn. ●



Gewinner Luxembourg Tourism Award 2021

„Die Kunst Gastgeber zu sein“ war das Motto der Luxembourg Tourism Awards. Mit dem Projekt „Centre Récréatif / Lac d'Echternach“ wurde die Stadt Echternach in der Kategorie „touristische Infrastruktur“ ausgezeichnet.

Der 30 Hektar große Echternacher See wurde in den 70er Jahren künstlich angelegt und ist das zweitgrößte Binnengewässer Luxemburgs. Er ist mit seiner unmittelbaren Umgebung infrastrukturell erschlossen und bietet verschiedene Freizeitaktivitäten an. Die zahlreichen Spielelemente, mit

dem Abenteuerspielplatz als Highlight sowie dem Vitalweg entlang des Echternacher Sees, schaffen Raum für Bewegung und Begegnung. Barrierefreie Spielelemente schließen niemanden aus und fördern das Kennenlernen in der Natur. ●





Är Stad Echternach: Invitatioun Bierger-Workshop



Sidd och Dir Co-Gestalter vun eiser Stad!

Am Kader vun der Stadentwécklung hunn an der leschter Zäit Workshops mat lokalen Acteuren aus de Beräicher Kultur, Tourismus, Shopping a Gemengevertrieeder stattfonnt.

Déi entspriechend Resultater dengen eis als Basis fir mat lech BiergerInnen an d'Gespréich ze kommen a fir iwwer Projeten ze diskutéieren a weider ze entwéckelen.

Dir sidd e wichtege Deel an deem Prozess, dofir wëlle mir lech härezechst aluede fir als Co-Gestalter vun eiser Stad deelzehuelen.

Wéini: Mëttwoch, 19. Januar 2022 um 19 Auer
Wou: TRIFOLION Echternach, Sall Agora
Sprouchen: Lëtzebuergesch a Franséisch
D'Veranstaltung ass eng Covid-Check Veranstaltung.

Fir eng besser Organisatioun, mellt lech w.e.g bis e Mëttwoch, den 12. Januar 2022 un:
info@stadtmarketing.lu oder T. 72 92 22 25.

Mir freeën eis vill Léit begréissen ze kennen. ●

Vous aussi, devenez Co-Créateur de notre ville!

Dans le cadre du processus de développement urbain, des ateliers ont été organisés ces derniers temps avec des acteurs locaux des domaines de la culture, du tourisme, du commerce et des responsables de la ville.

Les résultats obtenus nous servent de base pour entrer en contact avec vous et pour discuter et élaborer des projets.

Vous êtes un élément important de ce processus. Nous vous invitons donc cordialement à devenir les co-créateurs de notre ville.

Quand: Mercredi, le 19 janvier 2022 à 19 heures.
Où: TRIFOLION Echternach, salle Agora
Langues: Luxembourgeois et français
L'événement aura lieu sous le CovidCheck.

Pour une meilleure organisation, veuillez-vous inscrire avant le mercredi 12 janvier 2022 en envoyant un courriel à info@stadtmarketing.lu ou par téléphone au N° 72 92 22 25.

Nous nous réjouissons de vous accueillir nombreux. ●

Save the Date:

Invitatioun fir den digitalen Biergerforum X
 Donneschdeg, 10. Mäerz 2022 um 19 Auer
 live op Youtube/Ville d'Echternach!

Date à retenir:

Invitation au X^e Forum des citoyens en version digitale
 Jeudi, le 10 mars 2022 à 19 heures
 en direct sur Youtube/Ville d'Echternach!

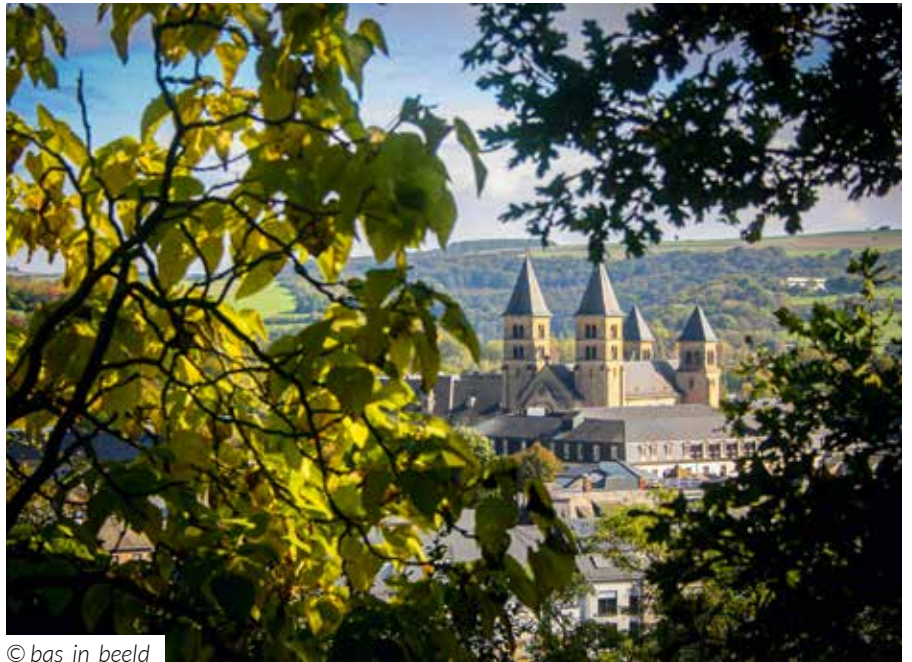
#Echternach

Eine Auswahl der schönsten Momentaufnahmen von, in und um Echternach auf Instagram! Vielen Dank an die Photographen! ●





© dsalex03



© bas_in_beeld



© Jil RODERES



© yves.engels



© yves.engels



© Anne-Ly Mertens-Prött

© Anne-Ly Mertens-Prött



Jahresrückblick 2021

ECHTERNACH | 
COMMERCE & ARTISANS

Das Jahr 2021 ist wie 2020 noch immer durch die Corona-Pandemie beeinträchtigt. Im Juli wurde die Stadt Echternach zudem noch von einem Jahrtausend-Hochwasser überflutet, das auch viele Kaufleute und Gastronomen betraf. Auch dank der zahlreichen Helfer und der großen Solidarität und Hilfsbereitschaft konnten einige Betriebe Übergangslösungen schaffen. Andere waren schnell wieder funktionell und hochmotiviert, weiterzumachen. Auch zurzeit wird in einigen Betrieben noch immer tatkräftig renoviert und das Ziel zeitnah zu öffnen wird immer greifbarer. So lief auch dieses Jahr eher holprig.

Die beiden Braderien waren dank sonnigem Wetter sehr gut besucht und die Stadt zeigte sich von ihrer schönsten Seite. Die Braderie im August zog viele Besucher an. Die Stadt Echternach hatte im Vorfeld eine große Informations-Kampagne mit weiträumig im Umfeld verteilten Broschüren und Anzeigen gestartet um die umliegenden Gemeinden darüber zu informieren, dass „Echternach liebt“ und sich die Geschäftsleute auf den Besuch freuen. Die Gastronomen der Hochwasser-gebeutelten unteren Haaler Gaass

improvisierten gemeinsam spontan eine große kulinarische Terrasse und lockten so viele Gäste auch dorthin – obwohl die meisten Geschäfte leider aufgrund der Schäden geschlossen waren.

Am Wochenende vom 9. und 10. Oktober veranstalteten die Scouts der Troupe Saint Willibrord wie auch in den vergangenen Jahren das „Vizfest mat Hobbymaat“ auf dem Marktplatz in Echternach. Die UCA Echternach schloss sich an und feierte mit – mit einem Herbst-Shopping in den vielen geöffneten Geschäften.

Dank dem wunderschönen Wetter genossen viele Menschen den selbst gepressten Viez, die selbstgebackenen Kuchen, die Äpfel und das leckere Gegrillte.

Vor den Geschäften standen Äpfel für die Besucher bereit, und die Kaufleute freuten sich über zahlreiche gut gelaunte Besucher und Besucherinnen.

Auf ein Neues!

Nachdem das Jahr 2021 durch die Corona-Pandemie und das verheerende Hochwasser getrübt war, starten wir voller Elan in das neue Jahr 2022. Ganz nach dem Motto: Es kann nur besser werden!

In der Hoffnung, dass 2022 ruhiger und stabiler wird, haben wir bereits ein paar Daten für Sie fixiert:

03.01.-29.01.2022: Wantersolden

11.03.2022: Modeevent Trifolion in Zusammenarbeit mit dem Croix rouge

13.-15.05.2022: Summer Braderie

01.-02.07.2022: Summer Solden Shopping

26.-28.08.2022: Gruss Braderie ●



En visite chez Euro-Composites

S.A.R. le Grand-Duc héritier et Franz Fayot ont visité Euro-Composites qui ambitionne d'investir jusqu'à 150 millions au total et de créer 750 emplois à l'horizon 2030.

Fleur de l'industrie luxembourgeoise établi dans la zone industrielle d'Echternach depuis 1984, Euro-Composites est spécialisée dans la production de panneaux et pièces en matériaux composites ultralégers pour les secteurs aéronautique, spatial, ferroviaire et maritime. Lors d'une visite des installations le 10 septembre 2021 par Son Altesse Royale le Grand-Duc héritier et le ministre de l'Économie Franz Fayot, Rolf M. Alter, fondateur et CEO de l'entreprise, a présenté la stratégie d'expansion du groupe à l'horizon 2030. [...] ●

Communiqué par le ministère de l'Économie



Das KSB-Joint-Venture SISTO errichtet Tech-Center in Echternach

Foto: © KSB SE & Co. KGaA



- » **Grundsteinlegung für das Tech-Center für SISTO-Armaturen**
- » **Das Gebäude wird klimaneutral gestaltet**

ECHTERNACH (LUXEMBURG): Die SISTO Armaturen S.A. investiert mehr als drei Millionen Euro in ein Tech-Center, in dem Ventilbaureihen und Zubehör für die Pharmaindustrie sowie andere Industrien neu- und weiterentwickelt werden. Damit festigt das Unternehmen seine führende Position in der Pharma- und Biotech-Industrie. Das Gebäude wird eine Grundfläche von 350 Quadratmetern haben

und zweigeschossig sein. Es wird neue Prüfstände und Versuchseinrichtungen, die speziell auf die Bedürfnisse der Pharma- und Biotech-Industrie zugeschnitten sind, umfassen. Darüber hinaus ist eine Erweiterung der bestehenden Büroflächen für Forschung und Entwicklung vorgesehen. Die Grundsteinlegung erfolgte am 6. Oktober.

SISTO wird das Gebäude im Rahmen seiner Nachhaltigkeitspolitik klimaneutral gestalten. Dazu gehören Solarpanels, begrünte Dachflächen und Ladestationen für E-Fahrzeuge. Das Gebäude wird nach seiner Fertigstellung weder Heizung noch Kühlung benötigen.

„Das Hauptgeschäft von SISTO umfasst Armaturen und Zubehör für die Pharma- und Biotech-Industrie sowie für eine Vielzahl weiterer Anwendungen in der Chemie, bei der Energiegewinnung, bei der Erzaufbereitung und bei der Trinkwasserversorgung. So haben wir beispielsweise in den vergangenen Monaten Anlagen zur Impfstoffproduktion mehrerer Firmen mit Armaturen beliefert und weitere Aufträge befinden sich in der Abwicklung“, sagt Philipp Gaudlitz, Geschäftsführer der SISTO Armaturen S.A. ●

Presseinformation der KSB SE & Co. KGaA



Chrëschtbeemercher – Sammelaktioun

De Club des Jeunes Echternach kennt Ären ale Chrëschtbeemchen e Samschden, den **8. Januar 2022 ab 9 Auer** moies asammelen. Leet äre Beemchen dofir gutt siichtbar enzwousch wou mir kenne mam Trakter hi komme fir en opzelueden. ●

Collectes des sapins de Noël

Le club des jeunes d'Echternach organise une collecte de porte à porte de sapins de Noël, le **8 janvier 2022 à partir de 9 heures** du matin. Veuillez placer votre sapin bien visible devant votre maison ou dans une rue bien accessible pour un tracteur avec une remorque. ●

Bicherbus Januar-Juli 2022

Wuer a wéini kënnt de Bicherbus
lechternach 10.30 - 11.30 Auer
Parking „A Kack“ | Donneschdes

6. Januar | 27. Januar | 24. Februar | 17. Mäerz
07. Abrëll | 05. Mee | 02. Juni | 30. Juni | 14. Juli ●



Schéi Chrëschtdeeg
an e glécklecht
Néit Joer!



Boas Festas e
um feliz Ano Novo

Merry Christmas &
a Happy New Year

Fröhliche Weihnachten
und ein glückliches
Neues Jahr!

Joyeux Noël et
Bonne Année!

Eltereschoul Osten

D'Eltereschoul J. Korczak vun der Fondatioun Kannerschlass organiséiert säit 2002 am ganze Land all Zorte vun Aktivitéite fir Elteren (Konferenzen, Elterenowender, EltereCaféen,...) fir si bei der Erzéiung vun hire Kanner ze ënnerstëtzen. Et ass eist Zil dobäi d'Elteren a Gruppen ze gesinn an hinnen et esou ze erméiglechen sech och ënner-teenen auszetauschen.

Aschreiwung an Informatiounen iwwer:
eltereschoul@kannerschlass.lu

De ganzen Agenda vun der Eltereschoul fannt Dir och ënnert:

<https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul/agenda>
oder scant einfach eise QR-Code:



D'Equipe vun der Eltereschoul ●



Eise neie Projet: #Eltereschoul On Air

Dëst ass e Podcast vun der Eltereschoul deen Dir op de gängige Plattformen ënnert dem Numm:

Ee staarkt Team/Podcast vun der Eltereschoul

erëmfant oder direkt op eise Site:

<https://www.kannerschlass.lu/fr/nos-services/eltereschoul/publications-medias/podcasts> ●



Pikler®- Spielraum

Autonom und/aber nicht allein - ist einer der Leitsätze. Den „SpielRaum“ gibt es in Echternach für 3-24 Monate alte Babys.

Infos zum Kurs in Echternach:

Salle Polyvalente, 21-23, Hooveleker Buurchmauer, L-6418 Echternach

Dauer: 1,5 Stunden

Zielgruppe: Eltern mit Babys (3-24 M.)

Termine und Anmeldung:

www.liewensufank.lu



INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE



Die **Krypta der Basilika Echternach** ist seit November wieder für Besucher zugänglich. Aufgrund der Überschwemmungen war auch diese während den letzten Monaten geschlossen.

Das **Abteimuseum** muss wegen Hochwasserschäden bis auf Weiteres geschlossen bleiben.

Das **Echternach Tourist Office** hat während den Wintermonaten wie folgt geöffnet:
montags bis freitags von 9-12 Uhr & 13-17 Uhr,
samstags von 9-13 Uhr und sonntags geschlossen. ●



Daring säit 100 Jaouer hanner dem Baalem

Das Jahrhundertbuch des Daring Club Echternach wird Anfang des neuen Jahres veröffentlicht. Auf 300 Seiten wird man die Geschichte eines Vereines zurückverfolgen können.

Als Beispiel sei erwähnt, dass der Name DARING in der englischen Sprache wurzelt und so viel wie „wagen“, „sich trauen“ bedeutet, und vor hundert Jahren für die meisten Echternacher ein Fremdwort gewesen sein muss. Das galt aber sicherlich nicht für alle, denn Zeitungsleser verehrten schon früh den F.C. Daring Molenbeek, in einer Vorstadt der Metropole Brüssel beheimatet. So kam es dann 1922 zum Wettkampf zwischen Daring Molenbeek und Daring Echternach, allerdings mit dem hohen Endsieg der Belgier.

Das hat die Echternacher nicht entmutigt, denn Vorstandsmitglied und Heimatlyriker Néckel Welschbillig hat in jener Zeit das „Daringsléid“ gedichtet. Diese Hymne, für sportreiche Taten einheimischer Protagonisten



von Anno dazumal, wird von Danny Heuschen neu arrangiert und auf dem „Neijauersconcert“ der Harmonie Municipale Echternach aufgeführt.

Beschrieben wird natürlich der Werdegang des Vereines in guten und in schlechten Zeiten, wobei der Zweite Weltkrieg ohne Zweifel als absoluter Tiefpunkt gewertet werden muss. Fremdwörter waren dem Besitzer

ein Greul und so durften die Echternacher unter dem Namen WACKER wieder antreten, aber weil „Leibesertüchtigung“ keine Lust mehr bereitete, wurde der Spielbetrieb kurzfristig eingestellt.

Mehr noch: 13 Echternacher Zwangsrekrutierte überlebten den Zweiten Weltkrieg nicht, während die Sauermetropole 1945 als Trümmerhaufen ein schauerliches Bild abgab. Aber aus den Ruinen heraus entstand neues Leben und ein mutiger Verein, der wieder auferstandene DARING, der bis heute den Bürgern und der Stadt ein neues Selbstgefühl vermittelt. Dies weiß die Gemeindeverwaltung sicherlich zu schätzen, was an den sehr vielen Hilfeleistungen abzulesen ist.

Spenden für die Jahrhundertfeier werden auf dem Konto BG LLLUL LU21 0030 0194 5993 0000 entgegen genommen. ●

G.C.





D'zweet Equipe vum Daring huet virum Match geint Housen 2 nei Uniformen iwwerresscht kritt. E groussen Merci geet un Brasserie-Restaurant Aal Eechternach an un De Philosoph, déi d'Trikoten gestëft hun.

Seniors I Daring Club Echternach - Saison 2021/2022

Vizfest mat Hobbymaart



Lëtzeburger Guiden a Scouten

Fotos: © Andy Borrelli



D'Lëtzeburger Guiden a Scouten vun der Troupe Saint Willibrord zu Iechternach hunn den zweete Weekend am Oktober vill Leit op hirem Vizfest mat Hobbymaart um Maart begrüsst. ●

Ouverture vum Echter'Classic Festival

am Sinfonietta Ensembl vum der Iechternacher Museksschoul

Den 8. Oktober huet den Ensembl Sinfonietta Echter nach d'Ouverture vum der éischter Editioun vum Echter'Classic Festival am Trifolion gespillt. Dësen aussergewöhnleche Concert war eng Koproduktioun vum der Iechternacher Museksschoul an dem Trifolion.

Den Ensembl besteet aus 22 Musiker, wouvunner déi meescht Enseignant an der Iechternacher Museksschoul sinn, a gëtt dirigéiert vum Enseignant a Militärmuseker Jhang Thill.



Foto: © Pierre Weber

Den éischten Deel ass de russesche Komponisten a Komponiste mat russeschen Originnen dedéiert gewiescht an um Programm waren den Histoire

du Soldat vum Igor Stravinsky, d'Jazz Suite N.2 vum Dmitri Shostakovich an d'Sonatina pour Trombone et Orchestre vum Kazimierz Serocki mat als So-

listin d'Enseignante Simone Patz. Den 2. Deel war dem George Gershwin gewidmet mat Extraiten aus „Un américain à Paris“ an „Porgy & Bess“. ●

Remise de diplômes aux lauréats de l'année scolaire 2020-2021

ECHTERNACH | 
Ecole Régionale de Musique

De 29. Oktober war d'Remise des Diplômes vum der Regionaler Museksschoul Iechternach am Trifolion Iechternach a Presenz vum Educatiounsminister Claude Meisch.

Nodeem d'Diplomiwwerreechung d'lescht Joer duerch d'Pandemie ausfallen huet missen, kruten dëst Joer 198 Schüler am ganzen 223 Diplomer virun engem volle Sall am Trifo-

lion iwwerreecht an dat och ëmmer jeeweils zesumme mat de politesche Vertrieder vum de verschiddene konventionéiere Gemengen.

No enger Begréissung vum éischte Schäfte Ben Scheuer huet d'Zeremonie dann ugefaange mat engem Concert vu verschiddene Laureaten bei dem déi enorm grouss stilistesche Diversitéit a musikaalesch Qualitéit kloer am Virdergrond stoungen.

Nom Optrëtt vum eise Formation Musicale Klassen zesumme mat der Latin Percussion Klass vum Eric Durrer an de Klasse vum Iechternacher Centre pour le Développement Intellectuel (CDI) huet d'Directrice Nadine Eder



Foto: © Marlene Soares

déi wäertvoll Kollaboratioun mam CDI an och mam Centre d'accueil Weilerbach an évidence gesat an dofir der Gemeng lechternach an dem Ministère de l'Education ee grouse Merci ausgeschwat fir hier Ënnerstëtzung. D'Nadine Eder huet déi enorm Effort vum de Schüler an dëse schwéieren zwee leschte Jore gelueft an déi verschidden Aspekter belicht wéi Musek

verbënnt an d'Schüler aus der Ostregioun an och aus der Grenzregioun matenee vernetzt. Ier et dann zur eigentlecher Remise vun den Diplomer iwwergaangen ass, huet den Educationminister Claude Meisch d'Enseignanten an d'Schüler fir hiren Engagement an hier Leeschtunge gelueft an huet och den Elteren hier Ënnerstëtzung an évidence gesat an

hinne ee grouse Merci ausgeschwat. De Minister huet der Gemeng lechternach an alle konventionéierte Gemengen seng Dankbarkeet fir hier finanziell Participatioun ausgedréckt an huet drun erënnert dass esou eng grouss Museksschoul wei déi lechternacher net ouni des wäertvoll Ënnerstëtzung esou een héichwäertegen a villsäitegen Enseignement ubidde kéint. ●

Concert de Solidarité

Fir d'Iwwerschwemmungsaffer vum Héichwaasser am Juli

No den Iwwerschwemmunge vum 14. & 15. Juli hunn sech d'Enseignanten aus dem Jazz-Departement spontan bereet erkläert fir e Solidaritéitsconcert zu Gonschte vun den lechternacher Affer ze spillen.

De 14. Oktober si 5 Enseignante mat hire jeeweilege Jazzformatiounen am Trifolion opgetrueden an um Programm war Jazz vum Feinste mam Duo Marly Marques & Riaz Khabirpour, de George Letellier Group, de

Reis Demuth Wiltgen Trio, KLEIN. an de Quartett Pilz-Reis-Dahm-Martiny. Dëse Concert war eng Kollaboratioun tëscht der Regionaler Museksschoul lechternach, dem Trifolion an dem Stadtmarketing lechternach.

No enger Begrëssung vum Direkter vum Trifolion Maxime Bender huet dunn de Schäfte Ricardo Marques d'Wuert ergraff an ee kleng Réckbléck gemaach op déi schwéier Zäit no den Iwwerschwemmungen zu lech-

ternach an e puer Fakten zur aktueller Situatioun presentéiert.

Zum Schluss vum Owend huet d'Directrice vun der Museksschoul Nadine Eder den Ofschluss vum leschte Schouljoer aus der Perspektive vun der lechternacher Museksschoul beschriwwen an allen 16 Museker déi den Owend op der Bün stoungen a fir näischt gespilt hunn Merci gesot. D'Integralitéit vun de Recetten déi den Owend duerch d'Entréeën erakomm si goufe gespent. ●

ECHTERNACH
Ecole Régionale de Musique



Fotos: © Trifolion/Pierre Weber



Rückblick Mount vum Bongert

Saftige Vielfalt im Natur- & Geopark Möllerdall

Charakteristische Bestandteile der Region des Natur- & Geopark Möllerdall sind die Streuobstwiesen (lux. „Bongerten“). Diese gehören zum kulturellen und natürlichen Erbe und prägen die Region auf vielfältige Weise. Seit jeher wird das hochwertige Obst der „Bongerten“ für die unterschiedlichsten Zwecke genutzt. Auch heute noch veredeln lokale Produzenten das Obst der „Bongerten“ zu leckeren und regionaltypischen Produkten (Apfelsaft, Edelbrände, Apfelwein u.v.m.).

Aus diesen Gründen hat der Natur- & Geopark Möllerdall den „Mount vum Bongert“ ins Leben gerufen. Dieser fand vom 1. bis zum 31. Oktober 2021 statt und lud dazu ein, die Streuobstwiesen der Region aus den verschiedensten Perspektiven zu entdecken. Es gab unterschiedliche Aktivitäten für Groß und Klein, von Sortenbestimmungen vom Pomologen bis hin zu einer Pflückaktion in einer Streuobstwiese.



Auch die Restaurants in der Region haben während des „Mount vum Bongert“ Menüs angeboten bei welchen sowohl die veredelten Streuobstwiesen-Produkte, als auch frisches Obst aus den „Bongerten“ der Region verarbeitet wurden.

So hat zum Beispiel das Restaurant Aal Echternach vom 20. bis zum 31. Oktober ein 3-gängiges Menü mit Streuobstwiesen Produkten angeboten. Auch Carl's Coffee hat die Streuobstwiesen in einem Vatertagsbrunch mit einfließen lassen und bei einem Dinner in the Dark im Hotel Bel-Air gemeinsam mit der A.M.V.A. (Association



pour Mal-Voyants et Aveugles) konnte man sich vom Geschmack der Bongerten überzeugen lassen. Zu guter Letzt überzeugte dann auch die Jugendherberge in Echternach am 31.10. mit einem Bongerten-Menü.

Neben den Aktivitäten vom Natur- & Geopark Möllerdall fanden in der Region die traditionellen Zwetschgen- und Viz-Feste statt wie z.B. das alljährliche Vizfest in Echternach am 9. und 10. Oktober, bei denen die Wichtigkeit der „Bongerten“ jährlich gefeiert werden. ●



D'UNESCO-Evaluatioun

D'Martina Pásková aus dem tschechischen UNESCO Global Geopark Bohemian Paradise a Panagiotis Paschos aus dem UNESCO Global Geopark Vikos-Aoos kruten op hirer Visitt hei vum Natur & Geopark Möllerdall och den Dokumentatiounszenter vun der Sprangprëssioun gewisen. ●



Eechternoacher Chrëstmoart



10.-12. Dezember 2021 | Parking A Kack



Samstag, 11. Dezember 2021 Chrëstmoart 10-0h:

Weihnachtskino im Ciné Sura:
Familienprogramm und gratis Popcorn
dazu, jeweils um 14, 16 und 18h.

13h30 | A Kack: **Vocal Band** vun der
Regionaler Museksschoul lechternach
ënnert der Leedung vum George Letellier

15h | TRIFOLION: **Chrëschtconcert**
vun der Regionaler Museksschoul
lechternach mat vill verschiddenen
Ensembles an Instrumentalklassen.
Special guest sin d'Joer d'Sauerquakerten
an d'Rousperter Noutenfrupserten.
D'Entrée ass gratis.

16h30 | A Kack: **Rock Combo "Circus
of Doom"** vun der Regionaler Museks-
schoul lechternach ënnert der Lee-
dung vum Benoît Martiny

18h | A Kack: **Konzert Kelly Decker**

19h30 | A Kack: **Konzert Leila Vallio**

City-Bus: Samstag 7h30-19h30
und Sonntag 13h30 - 19h30

Mehr Infos: www.weihnacht.lu

Sonntag, 12. Dezember 2021 Chrëstmoart 10-20h:

Weihnachtskino im Ciné Sura:
Familienprogramm und gratis Popcorn
dazu, jeweils um 14, 16 und 18h.

12h00 | Basilika: **Chrëschtlieder um
Carillon vun der Basilika** mam Steve
Lamesch, Schüler vun der Regionaler
Museksschoul lechternach

13h | A Kack: **Weihnachtsstimmung**
mit dem Musikverein Bollendorf

16h | Abteihof: **Offenes Weihnachts-
singen mit Orchesterbegleitung** für
alle, die Freude am gemeinsamen Sin-
gen haben. Organisator: UGDA

18h | A Kack: **Choraoke – sing along
concerts: Christmas Edition** in Zusam-
menarbeit mit dem TRIFOLION Ech-
ternach

Die UCA Echternach lädt
zum gemütlichen lokalen
Weihnachts-Shopping mit Ad-
ventsstimmung ein. Bummeln,
shoppen und genießen Sie die
weihnachtlich geschmückte his-
torische Altstadt! Die Magic Jazz
Band sorgt für die musikalische
Untermalung.

Freitag, 10. Dezember 2021 Chrëstmoart 17-0h:

Wir laden Sie ab 17h auf unseren
Chrëstmoart 2021 auf dem **Parking A
Kack** ein.

Aufgrund der COVID-Situation müs-
sen wir die Veranstaltung den momen-
tanen Hygienestandards anpassen.

Bitte schauen Sie daher tagesaktuell
auf unserer **f** EechternoacherChrëst-
moart 1001 Stären-Seite nach eventu-
ellen Änderungen!

Concert de Noël

de l'Ecole Régionale de Musique de la Ville d'Echternach

Samedi, 11.12.2021 | 15H | TRIFOLION | **Entrée gratuite**

Réservation obligatoire: www.luxembourg-ticket.lu | Événement sous régime de CovidCheck. ●

ECHTERNACH
Ecole Régionale de Musique



Programme des cours Hiver 2022



Luxembourgeois débutants

A.1.2 – soir

cours en salle | LA-LB-380

Connaissances requises

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 2x Sem. – le lundi et mercredi – du 21 février au 22 juin 2022

Horaire: 19h à 21h

Prix: 200 € – 60 heures – 15 semaines

Formatrice: Maggy Lamesch ●

Français débutants intensif

A1.2 – soir

cours en salle et à distance

LA-FR-394 | Connaissances préliminaires requises | **Lieu:** Jugendhaus/Echternach | **Date:** 2x Sem. – les mardis et jeudis – du 22 février au 24 juin 2022 | **Horaire:** 19h à 21h

Prix: 200 € – 60 heures – 15 semaines

Formatrice: Cécile Liket ●

Qi-Gong

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: chaque mercredi à partir du 5 janvier jusqu'au 13 avril 2022

Horaire: 19h à 20h30

Prix: 170 euros – 14 séances

Formateur: J.P. Nowacka ●

Français débutants

semi-intensif A.2.1 – matin

cours en salle et à distance

LA-FR-379 | Connaissance requise

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 2x Sem. – les mardis et vendredis – du 22 février au 24 juin 2022

Horaire: 9h30 à 11h30

Prix: 200 € – 60 heures – 15 semaines

Formatrice: Cécile Liket ●

Français débutants intensif

A.1.2 – matin

cours en salle et à distance

LA-FR-396 | Connaissances préliminaires requises | **Lieu:** Jugendhaus/Echternach | **Date:** 3x Sem. – les lundis, mercredis et jeudis – du 10 janvier au 24 mars 2022 | **Horaire:** 8h à 10h

Prix: 200 € – 60 heures – 10 semaines

Formatrice: Cécile Liket ●

Inscriptions:

Mouvement pour l'Égalité des Chances, pour tous – MEC asbl
9, rue André Duchscher
L-6434 Echternach
T. 26 72 00 35 | info@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu

Les inscriptions seront valables après réception du paiement.

Cours d'escalade pour enfants de 5 à 12 ans



6 janvier – 31 mars 2022

Auberge de jeunesse Echternach

12 séances:

06/01 – 13/01 – 20/01 – 27/01 –
03/02 – 10/02 – 24/02 – 03/03 –
10/03 – 17/03 – 24/03 – 31/03/2022

» Mini Koala cours d'escalade pour
enfants de 5 à 7 ans:

chaque jeudi de 13h00 – 14h00

» Mini Koala cours d'escalade pour
enfants de 5 à 7 ans:

chaque jeudi de 14h15 – 15h15

» Cours d'escalade pour enfants
de 8 à 12 ans: chaque jeudi de
15h30 – 17h00

Attention: Les cours n'auront pas lieu
durant les vacances scolaires luxem-
bourgeoises.

**Prix standard par enfant pour les 12
séances:** 190 € (réduction pour les dé-
tenteurs d'une carte de membre des
auberges)

Langue du cours: Luxembourgeois ●

Inscriptions obligatoire:

T. (+352) 26 27 66 200
animation@youthhostels.lu
www.youthhostels.lu

Harmonie Municipale Echternach: Zurück auf die große Bühne



8.+9. Januar 2022 | TRIFOLION

Ein gesunder Verein übersteht auch eine schwierige Phase. In der 150-jährigen Geschichte der Harmonie kann man von vielen Krisen berichten, nun auch von einer weltweiten Pandemie und den Konsequenzen für einen Amateurverein. Umso mehr freuen sich alle Mitglieder der Harmonie Municipale Echternach auf ihr nächstes großes Konzert-Wochenende Anfang Januar 2022. Nach einem Jahr Unterbrechung aus bekannter Ursache wird man am **Samstag, dem 8. Januar um 20 Uhr** und am **Sonntag, dem 9. Januar um 16 Uhr** wieder Neujahrskonzerte geben, wie gewohnt im Echternacher Trifolion. Die aktuell geltenden Sanitär-Vorschriften werden strengstens eingehalten.

Bedingt durch eine längere Zeit ohne Proben haben die Verantwortlichen sich für ein sehr populäres Programm entschieden. Eine nicht zu schwere Kost für das Publikum und eine Spielfreude seit den ersten Proben für die Musikanten waren ausschlaggebend.

Auch die Ungewissheit, unter welchen Konditionen Proben stattfinden konnten, floss in die Programmwahl ein.

Die Konzerte sind dem Echternacher Fußballverein gewidmet, der 2021 sein hundertjähriges Bestehen feierte. Der befreundete „Daring“ hat eine starke Verbindung mit der HME, organisierte man doch in der Vergangenheit zusammen Feste und auch während vieler Jahre die „Echternacher Foasicht“. Beide Vereine trainieren oder proben jede Woche, schweißen ihre Mitglieder zusammen mit dem Ziel ein gutes Konzert oder ein erfolgreiches Match abzuliefern – und die Stadt Echternach würdig nach Außen zu vertreten.

Gestartet wird mit einem etwas anderen Marsch, dem „Entry March of the Boyars“ vom Norweger Johan Halvorsen. Er war bekannt für seinen innovativen Kompositionsstil, etwas anders als der seines Zeitgenossen Edvard Grieg, mit dessen Nichte er verheiratet war.

Das bekannte Lied „Tea for Two“ aus dem Broadway-Musical „No, no, Nanette“ von Vincent Youmans war die Basis für „Tahiti Trot“ von Dimitre Shostakovich. Nach einmaligem Hören konnte er dieses Lied innerhalb kürzester Zeit arrangieren und gewann somit eine Wette.

Danach folgt ein Werk, nur für Holzbläser – „Celebration for Woodwinds“ vom Niederländer Hans van der Heide.

Vor dem Abschluss des ersten Teils mit „Victory“ vom US-Amerikaner Rossano Galante wird noch ein Ausflug in die Filmwelt der „Cinderella“ unternommen, in einem Arrangement von Eiji Suzuki.

Der zweite Teil des Konzertes ist voll und ganz der Filmmusik gewidmet. Hier darf John Williams auf keinen Fall fehlen. Mit „Soaring with John Williams“ erklingen gleich mehrere seiner bekanntesten Hits.

Die andere Hollywood-Größe „Charly Chaplin“ wird von Marcel Peeters musikalisch skizziert. Weiter geht es mit den musikalischen Highlights der Filme „Ratatouille“ und „La La Land“ bevor mit dem „Mission Impossible Theme“ abgeschlossen wird.

Karten werden wie in der Vergangenheit zum Preis von 20 Euro (reduzierter Tarif von 10 Euro für Jugendliche unter 27 Jahre, Kinder unter 12 Jahren frei) an den bekannten Vorverkaufsstellen angeboten. (Aufschlag von 2,50 Euro an der Abendkasse).

Tickets:

Ticket Service Echternach
Dienstag bis Donnerstag
T. 26 72 39 500 (13 bis 17 Uhr)
ticket@trifolion.lu

Luxembourg Ticket
T. 47 08 95-1
www.luxembourgticket.lu

NEIJAUERSCONCERT
100 Jaouer DARING CLUB ECHTERNACH

HARMONIE MUNICIPALE ECHTERNACH

SA 8 JAN 22 | 20⁰⁰ SO 9 JAN 22 | 16⁰⁰
Leedung: Daniel Heuschen

TRIFOLION - Atrium - Echternach

Onkatebbatrag
20,00 Euro / 10,00 Euro < 27 Jaouer
Friid < 13 Jaouer
Owekes, Opschlag 2,5 Euro
20% vom Onkatebbatrag gi gepent

Réservatioun
TICKET SERVICE ECHTERNACH
+352 26 72 39 500 (13 bis 17 Uhr)
ticket@trifolion.lu
www.luxembourgticket.lu
+352 47 08 951

COVID check.lu

20% der Eintrittsgelder werden an die Opfer der Flutkatastrophe in Echternach im Juli 2021 gespendet. ●

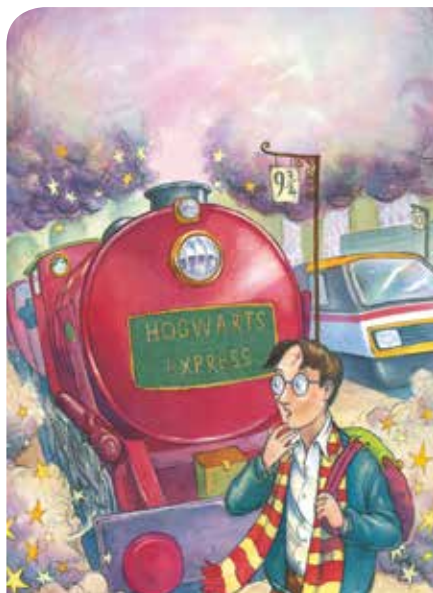


Illustration: © Thomas Taylor | Fotos: © Mike Zenari | Laurent Cahu

Unsere Highlights im Winter

Nos temps forts de l'hiver

ECHTERNACH
TRIFOLION



05.12.2021 | 11h & 14h30

Harry Potter Liesung mam Steve Karier

Es wird magisch! Mit zwei Lesungen des Buchklassikers Harry Potter verzaubert Steve Karier nicht nur kleine Hexen und Zauberer, sondern auch große Magier dürfen sich darauf freuen, die Geschichten des Jungen mit der runden Brille und der Narbe auf der Stirn auf Luxemburgisch zu entdecken.

Ça va être magique! Avec deux lectures du célèbre Harry Potter, Steve Karier enchantera non seulement les petits sorciers et sorcières, mais aussi les grands magiciens qui pourront découvrir les histoires du garçon aux lunettes rondes et avec la cicatrice sur le front en langue luxembourgeoise.

12.12.2021 | 18h

Choraoke: Christmas Edition

Sie singen gerne, trauen sich aber nicht, allein vor Publikum zu singen? Dann sind die Choraoke Mitsing-Konzerte genau das Richtige für Sie! Begleitet von einer professionellen Sän-

gerin und einem Pianisten werden bei unserer Christmas Edition lässig und ohne musikalische Vorkenntnisse die schönsten Weihnachtslieder gemeinsam gesungen.

Vous aimez chanter, mais n'osez pas chanter seul devant un public? Alors les concerts participatifs «Choraoke» sont pour vous! Lors de notre édition Christmas les plus belles chansons de Noël seront chantées ensemble de façon décontractée et sans formation musicale particulière, accompagné d'une chanteuse et un pianiste professionnel.

23.01.2022 | 15h

Droleg Natur

Das Film-Konzert für Kinder ab 6 Jahren hält drei kurze Animationsfilme voller Leichtigkeit und Ironie bereit. In einer natürlichen Umgebung, die uns immer wieder staunen lässt, zeigen die Protagonisten großen Einfallsreichtum und knüpfen neue Freundschaften. Die stummen Bilder werden begleitet von dem vielseitigen, musikalischen Universum der Musiker Florence Kraus und Grégoire Terrier.

Ce Ciné-Concert pour enfants à partir de 6 ans nous fait découvrir trois courts métrages animés avec beaucoup de légèreté et d'ironie. Dans une nature qui ne cesse de nous épater, tous les protagonistes déploient des trésors d'inventivité et tissent entre eux de nouvelles amitiés. Une inventivité qui se reflète également dans l'univers musical construit de bric et de broc par Florence Kraus et Grégoire Terrier pour accompagner les images.

06.02.2022 | 15h

Cie Circoncentrique: Respire

Humor, Poesie, Emotionen, Technik, Originalität, Virtuosität in einer Show, bei der es rund geht! Bei diesem zeitgenössischen Zirkusspektakel für Kinder ab 5 Jahren schaffen die Künstler mit großen Gymnastikreifen, Bällen, Akrobatik und Jonglage ein gefühlsreiches Universum, in dem die Beziehung im Mittelpunkt steht. „Respire“ ist ein kreisförmiges Abenteuer, eine Hymne in aller Einfachheit an die Freude an Leben und Dasein.

Humour, poésie, émotion, technique, originalité, virtuosité pour un spectacle qui



tourne rond! Dans ce spectacle de cirque nouveau pour les enfants à partir de 5 ans, les artistes créent à l'aide de grandes roues, de balles, d'acrobatie et de jonglerie, un univers sensible où la relation est au centre. «Respire» est une aventure circulaire, un hymne à la joie de vivre et d'être, en toute simplicité.

25. - 27.02.2022 | 20h
Echter'Jazz Festival

Im Februar erwartet Jazz-Begeisterte unser dreitägiges Echter' Jazz Festival

mit nationalen und internationalen Stars. Eric Legnini, Arthur Possing, Lizz Wright, das Michel Meis 4tet, das Jakob Bro Trio und Brad Mehldau halten facettenreiche Konzert-Erlebnisse bereit.

En février, les amateurs de jazz pourront découvrir pendant trois jours notre festival Echter' Jazz avec des stars nationales et internationales de la scène jazz. Avec Eric Legnini, Arthur Possing, Lizz Wright, le Michel Meis 4tet, le Jakob Bro Trio et Brad Mehldau des expériences de concert uniques vous attendent.

Das komplette Programm, Infos & Tickets finden Sie unter | Retrouvez toute notre programmation, des infos & tickets sur:

www.trifolion.lu
+352 26 72 39 500
ticket@trifolion.lu •



Chrëschtadssangen mat Orchesterbegleitung



Sonndes, 12.12.2021 | 16H | ABTEIHAFF

**D'Freed um Sangen nees entdecken:
Oppent Chrëschtadssangen mat
Orchesterbegleitung**

Jiddereen dee Loscht huet ka matmaachen!

Lidder (Nouten an Text) mat der Begleitung (MP3) kënnen gratis erof geluede ginn um www.ugda.lu oder www.piusverband.lu oder www.inecc.lu.

Den Concert leeft ënnert COVID-Check an ass op maximal 2000 Persounen begrenzt. •

Manifestatiounskaleener 12/2021+01/2022

DÉCEMBRE	04.12.	Hierkefest	Place du Marché
	04.12.	Récital de Piano: Pawel Kowalski	TRIFOLION Echternach
	05.12.	Harry Potter Liesung mam Steve Karier	TRIFOLION Echternach
	08.12.	Marché mensuel	Place du Marché
	10.-12.12.	Chrëstmoart	Parking „A Kack“
	11.12.	Concert de Noël de l'Ecole Régionale de Musique de la Ville d'Echternach	TRIFOLION Echternach
	12.12.	Scrooge – Eine Weihnachtsgeschichte	TRIFOLION Echternach
	12.12.	Choraoke: Christmas Edition	Parking „A Kack“
	18.12.	Rüdiger Hoffmann – Best Of	TRIFOLION Echternach
JANVIER	08./09.01.	Neijauersconcert	TRIFOLION Echternach
	12.01.	Marché mensuel	Place du Marché
	15.01.	Aladin – das Musical	TRIFOLION Echternach
	19.01.	Bierger-Workshop: Sidd och Dir Co-Gestalter vun eiser Stad!	TRIFOLION Echternach
	20.01.	The 12 Tenors	TRIFOLION Echternach
	22.01.	ABBA GOLD –The Concert Show Live!	TRIFOLION Echternach
	23.01.	Droleg Natur Florence Kraus & Grégoire Terrier	TRIFOLION Echternach
	29.01.	Georges Urwald & FLOTT	TRIFOLION Echternach

Wochenmarkt: jeden 2. Mittwoch im Monat von 9-13 Uhr.

» Aufgrund des Corona-Virus sind alle aufgeführten Veranstaltungen unter Vorbehalt. Informieren Sie sich vorher auf www.echternach.lu, ob die jeweilige Veranstaltung stattfindet.

**MÄIN
OFFALL**
MENG RESSOURCEN



Echternacher Gemäneblat

Périodique à parution régulière

Ville
d' **ECHTERNACH**



Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

Redaktion: Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal | Oxygen & Partners S.a.

Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu

Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu

Foto Titelseite: bild.er.buch

Nächste Ausgabe: ab 28.01.2022

Annahmeschluss: 03.01.2022

Kontakt: Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48
bulletin@echternach.lu

112 CGDIS – Services de secours

621 162 109 Permanence technique
(dépannage eau, en dehors des heures de bureau)
499 466-888 ELTRONA (Antenne TV)

Standard téléphonique 729222-1
Collège échevinal
Wengler Yves, Bourgmestre 729222-1
Scheuer Ben, Échevin 729222-1
Marques Ricardo, Échevin 729222-1
Bureau des citoyens/Réception
Scharf Alfred 729222-52
Bettendorff Joshua 729222-65
Schroeder Nathalie 729222-53
Fax 729222-57
Secrétariat communal
Fax du secrétariat communal 729222-51
Melchers Claude 729222-1
(secrétaire communal)
Mack Patrice 729222-64
(secrétaire communal adjoint)
Feyder Jean-Luc (secrétariat) 729222-48
Gloden Claudine 729222-28
(bureau de l'état civil, indigénat)
Glesener Laurent 729222-61
(secrétariat communal)
Nothar Sabrina 729222-40
(secrétariat communal)
Hurt Luc (bureau du personnel) 729222-32
Schmit Luc (bureau de la population & quittance) 729222-34
Fax du bureau de la population 726170
Schmitz Françoise 729222-35
(service culturel)
Steffen Myriam (matin) 729222-33
(bureau du personnel)
Zaccaria Pierrot (appariteur) 621 277 586
Recette communale
Kohn Pol (receveur communal) 729222-38
Mertens Marc (facturation) 729222-39
Fax 729222-66

Service juridique
Roderes Jil (juriste) 729222-62
Service technique
Schmalen Joël, chef du service technique 729222-1
Schmalen Jean, chef du service technique adj. (service industriel) 729222-56
Dieschbourg Gilles (secrétariat) 729222-42
Wengler-Ernzen Marie-Rose 729222-29
(matin) (secrétariat)
Da Silva Ricardo 729222-21
(service des travaux)
de Bourcy Robert (service sécurité, service bâtiments communaux, foires et marchés) 729222-55
Edlinger Markus 729222-50
(service des travaux)
Frisch Mike (service industriel) 729222-46
Grethen Noah (service sécurité, service bâtiments communaux, foires et marchés) 729222-54
Morette Marco (service sécurité, service bâtiments communaux) 729222-63
Schroeder Serge 729222-43
(service des travaux)
Wirtz-Wirtz Véronique 729222-41
(service des travaux)
Fax du service technique 720506
Atelier Alferweiher
Standard téléphonique 729222-132
Fax 729222-133
Cimetière
Dos Santos Rafael 621 271 872
(fossoyeur communal)

113 Police Grand-Ducale

Permanence CREOS: 8002 9900 Electricité
8007 3001 Gaz naturel
POST Helpdesk: 8002 8004

Agents municipaux
Diederich Steve 729222-1
Eischen Carole 729222-1
Martins Alex 729222-1
Service des Forêts et Espaces verts
Muller Tom, préposé forestier 729222-37
GSM 621 202 137
Dingeldein Britta 729222-151
Écoles
École primaire 729234-1
Bichler Nico (concierger) 621 218 461
École maternelle 729234-207
Éducation Précoce, groupe 1 729234-231
Éducation Précoce, groupe 2 729234-232
Cantine et structures d'accueil 26727622
Centre d'Éducation Différenciée 726928-100
École régionale de Musique 728254
Zaccaria Toni (concierger) 267239-236
Centre Culturel TRIFOLION
Standard téléphonique 267239-1
Page web: www.trifolion.lu
Fax 267239-222
Services sociaux
Hospice civil 720454-1
Office social Echternach-Rosport 26720091
Repas sur Roues / Servior 26550054
Télé-Alarme / Secher Doheem 263266-1
Télé-Alarme / Help 24 2755-3270
Divers
Foyer du Jour Lyra, direction 26727622
Centre d'Information pour 727166
Jeunes (C.I.R.J.E.)

ADRESSES E-MAIL: Wengler Yves, bourgmestre: bourgmestre@echternach.lu | Scheuer Ben, échevin: echevin@echternach.lu
Marques Ricardo, échevin: echevin2@echternach.lu | Recette communale: recette@echternach.lu

Secrétariat: secretariat@echternach.lu | Service technique: service.technique@echternach.lu | Bureau des citoyens: bureau.citoyens@echternach.lu

Collecte des ordures ménagères: Sacs à ordures complémentaires: en vente au bureau des citoyens/réception.

Collecte sélective PMC, Papier et Verre: Sacs PMC et bacs: à retirer auprès du bureau des citoyens/réception.

Enlèvement des objets encombrants (2 fois par an): Fiche de commande auprès du bureau des citoyens/réception. Quantité maximale et prix suivant règlement-taxe en vigueur (à remettre avant 12:00 heures la veille de l'enlèvement). Objets encombrants à déposer avant 8:00 heures le jour de l'enlèvement.

Conteneurs de collecte pour papier, verre et déchets organiques:

Lieu: Alferweiher, place spécialement aménagée près du hall des services communaux (tous les jours).

Horaires du parc à conteneurs mobile (Echternach): chaque 1^{er} et 3^{ème} samedi du mois de 8:00 à 13:00 heures au Centre de recyclage d'Echternach «rue Alferweiher» à Echternach.

Horaires du parc à conteneurs mobile (Rosport/Mompach): chaque 2^{ème} et 4^{ème} samedi du mois de 8:00 à 13:00 heures au Centre de recyclage de Rosport/Mompach, «Born-Moulin».

Pour tout changement de l'horaires, voir notre site internet
<http://www.echternach.lu>

SIGRE (Syndicat intercommunal pour la collecte, l'évacuation et l'élimination des ordures): L-6925 Buchholz-Muertendall | Tél.: 77 05 99-1 | www.sigre.lu



Kalenner 2022 fir Offalltrennung



JANVIER

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
					1*	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

FÉVRIER

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

MARS

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

AVRIL

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17*
18*	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

MAI

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
						1*
2	3	4	5	6	7	8
9*	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26*	27	28	29
30	31					

JUIN

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
		1	2	3	4	5*
6*	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23*	24	25	26
27	28	29	30			

JUILLET

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

AOÛT

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15*	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

SEPTEMBRE

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

OCTOBRE

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

NOVEMBRE

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
	1*	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

DÉCEMBRE

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25*
26*	27	28	29	30	31	1.1.*

08.01. (ab/à partir de 9h): Chrëschtbeemercher Sammelaktioun/Collectes des sapins de Noël



Enlèvement des ordures ménagères



SuperDrecksKëscht (A Kack):
Heures d'ouverture: 7:30 - 15:30h



Vidange Bio DrecksKëscht
Nettoyage gratuit de la poubelle bio
chaque 3^{ème} mardi du mois
(40 L & 80 L)



Sacs PMC



Parc à conteneurs mobile (Echternach)
Heures d'ouverture: 8 - 13h



Verre et papier



Parc à conteneurs mobile (Born-Moulin)
Heures d'ouverture: 8 - 13h



Ramassage de vieux vêtements



Enlèvement des objets encombrants

* jours fériés

PacteClimat

Ma commune s'engage pour le climat

